



Classical Sundays at Six

USC THORNTON BAROQUE SINFONIA

St. James in-the-City December 1, 2024 6:00 PM

GREAT MUSIC AT SAINT JAMES

presents

CLASSICAL SUNDAYS AT SIX

A French Christmas

A Concert of 17th-Century Frnech Noëls

USC Thornton Baroque Sinfonia

Directed by Rotem Gilbert and Jason Yoshida

PROGRAM

Prélude pour Nuit, Le triomphe de l'amour

Jean-Baptiste Lully (1632-1687)

Noëls sur les instruments

arr. Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Les Bourgeois de Chastre •
Ou sen vont ces guays bergers
Joseph est bien marié
Chantons, je vous en prie •
A la venue de Noël
Une jeune pucelle •

Prélude/ Passacaille

Robert De Visée (c.1655-1732)

Scene from the Opera Cephalle et Procris •

Élisabeth Jacquet de La Guerre (1665-1728)

Motet pour la vierge, Quam pulchra es •

Charpentier

Carillon

Michel Richard Delalande (1657-1725)

Chants des Noëls, Anciens et Nouveaux, for Bagpipes Christòphe Ballard (1641-1715)

Dieu tout premier pere et mere honore/ Nous sommes en voye

Vous qui desirez sans fin/ Chantons je vous prie

In Nativitatem domini canticum •

Charpentier

• featuring vocal ensemble

Audio or video recording of this recital, using any device, without prior written consent is strictly prohibited.

This program is live-streamed and available on-demand at GreatMusicLA.org.

Please silence all devices and maintain silence throughout the program. Your cooperation is appreciated!

USC Thornton Baroque Sinfonia

Diana Dawydchak, Baroque violin Veronika Manchur, Baroque violin Prosper Luchart, Baroque violin & viola Erin Young, Theorbo & Baroque guitar** Robert Wang, Theorbo & archlute Jason Yoshida, Theorbo, Baroque guitar* Aaron Huerta, Recorder Rotem Gilbert, Recorder, bagpipe* Adam Gilbert, Baroque bassoon, bagpipe* Hejun Yang, Harpsichord

Singers:

Phoebe Rosquist, Soprano Yan Cui, Soprano Jennifer Kampani, Soprano* Luis Lechuga, Voice & recorder Alex Kuncz, Tenor Rye Ragone, Voice

- * Thornton Early Music Faculty
- ** Early Music TA

The **USC Thornton Baroque Sinfonia** is an ensemble of period instruments and voices specializing in music from the 16th through the mid-18th centuries. Founded in 1986 by James Tyler, the ensemble is currently led by Adam Knight Gilbert and Rotem Gilbert. The Baroque Sinfonia consists of graduate students majoring in early music, graduate students of modern instruments and classical voice minoring in early music, and a small but growing number of undergraduate students, all performing four different programs each year. With the support of scholarships from the Colburn Foundation and funds from the USC-Huntington Early Modern Studies Institute, the Thornton Baroque Sinfonia has won the Early Music America Collegium Grant in 2008 and every year from 2011 to 2022, travelling to the Berkeley, Boston, and Bloomington Early Music Festivals. The ensemble's recording of British broadside ballads *D'ye Hear the News*, supported by the USC-EMSI for the Yale University Press, can be heard online at iTunes U. Its performances have been heard on National Public Radio and can be enjoyed on YouTube. Current members and alumni perform, research, and teach around the world.

Texts and Translations

Tous les Bourgeois de Chastre

Et ceux de Montléry Menez tout' grande joye

Cette journée icy

Qui naquit Jesus Christ

De la Vierge Marie

Où le bœuf & l'ânon, don, don, Entre lesquels coucha, la, la,

En une bergerie.

Des Anges de lumière

Ont chanté divers tons

Aux bergers & bergères

De cette région.

Qui gardoient leurs moutons

Paissant sur la prairie,

Disant que le Mignon, don, don,

Estoit né prés de là, là, là,

Jesus, le fruit de vie.

Ils prennent leurs houlettes

Avec empressement,

Leurs hautbois, leurs musettes

Et s'en vont promptement Tout droit à Saint-Clément,

À travers la montagne,

Étant tous réjouis, ravis

D'aller voir cet Enfant naissant

Joseph, et sa Compagne.

All the people of Châtres

And those of Montléry

Are rejoicing greatly

On this very day

When Jesus Christ was born

Of the Virgin Mary

Next to the ox and the ass (don, don)

Between whom He laid (la, la)

In a stable.

Angels of light

Sang many songs

To the shepherds and shepherdesses

In the region.

Who kept their sheep

Grazing on the meadow,

They told them that the little Child (dong, dong)

Had been born nearby (la, la, la)

Jesus, the fruit of life.

They took their shepherd's crooks

With haste,

Their oboes, their bagpipes

And they went promptly

Straight to Saint-Clément

Across the mountain,

Rejoicing, in delight

To go to see that newborn Babe,

Joseph, and his Spouse.

Chantons, je vous en prie

Par exaltation, en l'honneur de Marie,

Pleine de grand renom.

Pour tout l'humain lignage

Jeter hors de péril

Fut transmis un message

A la Vierge de prix.

Let us sing, I pray to you,

In exaltation, in honor of Mary,

Full of great renown.

That all the human race

A message was conveyed

to the precious Virgin.

Nommée fut Marie

Par destination,

De royale lignée

Par génération.

Or, nous dites Marie,

Qui fut le messager

Might be saved from danger,

Mary was appointed

By predestination

To be born

Of royal lineage.

Now tell us Mary,

Who was the messenger

Qui porta la nouvelle Who brought the tidings Pour le monde sauver? That will redeem the world? Ce fut Gabriël, l'ange, It was the Angel Gabriel Que, sans dilation, That, without delaying, Dieu envoya sur terre God sent to earth Par grand' compassion. With great compassion. Dieu soit en toi, Marie, "God be with you, Mary," Dit ans dilation He said without delay; Tu es de grâce remplie "You are full of grace Et bénédiction. And blessing." Une jeune pucelle de noble cœur, A young maid with a noble heart, Priant en sa chambrette son Créateur. praying to her Creator in her chamber. L'ange du Ciel descendant sur la terre The angel, descending from heaven to earth, told her the mystery of our Saviour. Lui conta le mystère de notre Salvateur. Ne te soucie, Marie, aucunement, 'Fear not, Mary, at all: he who is Lord of the firmament will send you Celui qui Seignerie au firmament, Son Saint-Esprit te fera apparaître, his Holy Spirit, from whom you will soon learn of the Child to Dont tu ne pourras connaître tost cet enfantement. be born. Translation by Mary Pardoe **Cephalle et Procris** Roree. Boreas: Les dieux m'ont, à la fin accordé la victoire. The gods have, in the end, accorded me victory. Mon amour est comble de glorie, My love is crowned with glory, Cet heureux jour va finir nos malheurs; This happy day will end our troubles; Quel plaisir pour les coeurs fidèles! What a delight for faithful hearts! Ouand un heureux succès couronne leurs When a fortunate success crowns their passions, ardeurs. And after cruel pains, It is sweet to sing of love and its delights. Et qu'après des peines cruelles, Il est doux chanter l'amour, et ses douceurs. Choeur: Chorus: Quel plaisir pour les coeurs fidèles! What a delight for faithful hearts! Quand un heureux succès couronne leurs When a fortunate success crowns their passions, And after cruel pains, ardeurs. Et qu'après des peines cruelles, It is sweet to sing of love and its delights. Il est doux chanter l'amour, et ses douceurs. Un Thrace: A Thracian Man: Paisibles habitants de ces douces retraites, Peaceful dwellers of this pleasant retreat, Venez prendre part à nos jeux: Come take part in our games:

Cet ombre, ces gazons, ces demeures secretes, Tout y semble être fait pour les amants heureux. This shade, this grass, these hidden abodes, All seem to be made for the happy lovers.

Une Parte et une Bergère:

Les rossignols, dès que le jour commence, Chantent l'amour qui les anime tous, Si les oiseaux cédent à sa puissance, Quel mal Faison-nous D'amier à sentir ses coups? Si leur instinct est rempli d'innocence, Quel mal Faison-nous De suivre un penchant si doux? A Shepherd and a Shepherdess:
The nightingales, as soon as the day begins,
Sing of the love that enlivens them all,
If birds give in to her power,
What harm can it do
To savor her blows?
If their instinct is full of innocence,
What harm can it do
To follow such sweet inclination?

Heureux troupeaux, paissez sur la verdure, Pour vous l'Amour prodigue ses faveurs; Vous n'avez point de loix que la nature, Les biens, les grandeurs Ne sauraient troubler vos coeurs: Jamais chez vous la raison ne murmure, Les biens, les grandeurs Ne valent pas vos douceurs.

Happy band, tending your flocks on the greenery,
For you Love squanders his flavors;
You have no laws except those of nature,
Wealth, titles
Cannot trouble your hearts:
Reason never whispers where you live,
Wealth, titles are not as valuable as your
gentleness.

Translation by Wanda R. Griffiths

Quam pulchra es

Quam pulchra es, amica mea, quam pulchra es, Oculi tui colum barum, Quam pulchra es, amica mea, quam pulchra es,

Capilli tui sicut greges tonsarum, Quam pulchra es, amica mea, quam pulchra es, Genae tuae sicut turturis, collum tuum sicut

monilia,

Quam pulchra es, amica mea, quam pulchra es,

Favus distillans labia tua, Mel et lac, sublingua tua, Sores mea, soror mea, dilecta mea.

Veni, veni de Libano, columba mea, Veni coronaberis. How beautiful you are, my beloved. Your eyes are like doves. How beautiful you are, my beloved. Your hair is like flocks of shorn [sheep], How beautiful you are, my beloved. Your cheeks like those of a turtledove,

How beautiful you are, my beloved. your neck like a necklace, A honeycomb dripping are your lips, honey and milk under your tongue, my bride, my chosen one.

Come, come from Lebanon, my dove. You will be crowned.

In nativitatem Domini canticum

Récit de l'historien Frigidæ noctis umbra totum orbem tegebat, et immersi iacebant omnes in somno profundo.

Pastores autem Judeæ vigilabant super gregem suum. Et ecce angelus Domini stetit iuxta eos, et claritas Dei circumfulsit eos. Timuerunt autem pastores timore magno; et dixit illis angélus:

Angelus:

Nolite timere, pastores.

Ecce enim annuntio vobis
gaudium magnum quod erit omni populo:
quia natus est hodie Salvator vester
in civitate David;
et hoc erit vobis signum:
invenietis pannis involutum
et reclinatum in præsepio.
Ite, pastores, et adorate illum.

Choeur des Bergers:
Surgamus, festinemus,
eamus usque Bethlehem.
Properemus, eamus usque Bethlehem.
lbi videbimus puerum
qui natus est nobis.
Surgamus, festinemus,
eamus usque Bethlehem.
Ibi laudabimus et adorabimus Deum
sub forma peccatoris velatum.
Quid moramur, quid cunctamur,
O pastores inertes?
Surgamus, properemus,
eamus usque Bethlehem.

Récit de l'historien
Euntes autem pastores
pervenerunt ad locum
ubi puer natus erat,
et intrantes domum
invenerunt Mariam et Joseph

The Historian's Tale
The shadow of the cold night
covered all the earth
and plunged all
into a profound sleep.

The shepherds of Judea were watching over their flocks.
And lo, an angel of the Lord stood by them,
And the glory of the Lord shone about them.
Then the shepherds were greatly afraid;
And the angel said to them:

Angel:

Fear not, shepherds.
For lo, I bring news of great joy
Which shall be to all people:
for today your Savior is born
in the city of David;
and this will be a sign to you:
you will find the baby wrapped in swaddling
clothes and lying in a manger.
Go, shepherds, and adore him.

Choir of the Shepherds:
Let us rise up, let us hurry
let us go to Bethlehem,
let us hasten, let us hurry and go to Bethlehem.
There shall we see the child
that is born for us.
Let us rise up, let us hurry,
let us go to Bethlehem.
There shall we praise and adore God
hidden under the form of a sinner.
Why delay, why linger,
O idle shepherds?
Let us rise up, let us hasten,
let us hurry and go to Bethlehem.

The Historian
So the shepherds came with haste to the place where the boy was born, and entered into the house they found Mary and Joseph

et puerum involutum pannis et reclinatum in præsepio. Et procidentes adoraverunt eum, inculto sed devoto carmine dicentes:

Salve, puerule, Salve, tenellule, O nate parvule, Quam bonus es! Tu cælum deseris, Tu mundo nasceris, Nobis te'ut miseris Assimiles.

O summa bonitas,
Excelsa deitas,
Vilis humanitas,
Fit hodie.
Æternus nascitur,
Immensus capitur,
Et rei tegitur, sub specie.

Virgo puerpera,
Beata viscera,
Dei cum opera,
Dant filium.
Gaude flos virginum,
Gaude spes hominum,
Fons lavans criminum
Proluvium.

and the boy wrapped in swaddling clothes and lying in the manger. And they bowed down and adored him with artless but devoted songs, saying:

Hail, little child, hail, tender babe, O tiny child, how good you are. You leave heaven and are born in the world, making yourself like us poor wretches.

O highest goodness, lofty Godhead that today becomes poor humanity. The Eternal is born, the boundless circumscribed, and hid in worldly garb.

Virgin mother, your blessed womb, through God gives birth to a son. Rejoice, flower of virgins, rejoice, hope of mankind, found that washes away the slain on sins.

Translation, Keith Anderson and Kelly Baxter

Future Events...

On December 8, The Choir of Saint James presents its annual *Advent Service of Lessons and Carols* at 4:15 PM. Please note that this program is currently sold-out due to our limited seating capacity. However, last-minute cancellations may become available and we encourage you to visit Eventbrite.com through our portal at GreatMusicLA.org (Live Music Schedule) to check on availability. (Admission is free, but tickets via Eventbrite.com are required). Extra unreserved seats will be available outside in the courtyard with viewing on a large-screen TV. No reservations required for this and seats are first-come, first-served.

Then, on December 15, *Classical Sundays at Six* will present Annelle Gregory, violin and Vladimir Khomyakov, piano in a program of works by Anton Rubenstein (Three Pieces for Violin and Piano, Op. 11 and Violin Sonata No. 3 in B Minor) and Antonio Vivaldi (*Winter* from *The Four Seasons*).

Please visit GreatMusicLA.org for further news of our 2024/25 season of free concerts and other musical events

Production Staff

James Buonemani, Artistic Director – Great Music at Saint James
Bill Vestal, Artistic Director – Classical Sundays at Six
Dennis Bade, Broadcast Host; Justin Baker, Production Manager
Adolfo Angulo, Program Coordinator; Michael Macapagal, House Manager
Patty Reyes, Camera Operator; Tina Gonzales, Production Assistant

Classical Sundays at Six is made possible by a generous grant from the Colburn Foundation in memory of Ed Edelman and our other Friends of Great Music at St. James. Your donation to help sustain our programs is appreciated!

To become a Friend of Great Music, visit STJLA.org/musicfriends, or scan the QR code below.

You can also make a donation this evening by using the envelope found inside this program and handing it to a member of our production staff. Thank you!



STJLA.org/greatmusicQR **GreatMusicLA.org**

FRIENDS OF

GREAT MUSIC AT SAINT JAMES

ARCHANGEL		
The Ahmanson Foundation	The Colburn Foundation in memory of Ed Edelman	Robert Ronus in memory of Ann Ronus
Mary Nichols	Estate of Kenneth D. Sanson, Jr.	
ANGEL		
Ingrid Finley-Scott	Charles Coursey in memory of Tom Baxley	Kenneth Chow in memory of Richard Meiklejohn
SUSTAINING SPONSOR		
Bruce Larson	Thomas Goff	Diane Gilmore in memory of Tim Gilmore
John Gibson	Lee & Deborah Walcott	Heidi & Steve McLean
Gerald W. Craft	Anonymous	William Walton & Kasinee Karnsomport
Ken Robbins	Edward Garren	The Rt. Rev. Franklin & Dr. Susan Brookhart
James & Phyllis Stewart	Atticus Grant	Cliff Chally & The Rev. Kirby Smith
George L. Marks, Jr., M.D.	Lucy Wegner The Rev. Canon Aidan & Christina Koh	Eduardo Serafin in memory of Trinidad Cuenca Serafin The Rev. Canon James A. Newman &
BENEFACTOR		Michael M. Mullins
Russell Schertle & Manuel Rosales	Nnenna Akpaka Godwin	Laura Garmany Holt
Comfort Ogbunamiri	Tom & Kristina Mueller	Nam Thanh Nguyen in memory of David Walker
PATRON		
L. Michael & Lynn Russell	Sandra Lee	Catherine & Mark Helm
George L. Marks, Jr.	Alice & Ola Thomas	Pam & Ed Schuricht
Frank G. Corso	Mark Groenveld	Anne Morss Combs
Barbara & Richard Lestrange	Michael D. Kirley	Charles & Suzanne Rowins
Alan Heppel & Mike Lyons	Robbin Kelley	The Rev. James Boline & Christopher Ma
Philip & Selina C. Bremenstuhl	Arlene & François Vaillancourt	James Buonemani & Mike Irizarry in
The Rev. Betsy N. Anderson	Vic Pallos & Emilie Pallos	memory of Ann Ronus Dale & Shawn Gerling in memory of Bud Bisbee

ASSOCIATE

Diane Sherwood Kathleen & Kevin Rice Marilyn Kay Lockhart

Mehrdad & Natalie Shokoohy Erwin & Bev Schauwecker Euny P. Kim & Warren Wonil Kim

Keren Chevalier Andrew Tomat Anonymous

Emily Maverick Gregory Stanton & Thompson Howell James & Marilyn Craft

Rachel Van Houten John D. Caster Bradford & Kelly Ralston in loving memory of

Ingrid Ralston

Gary Cleff Sean M. Smith John M. Rolf, Ph.D. & Randall Espinoza, MD

Dorothy & Philip Ditmer Steven & Julie Novak Jennifer Heppel in honor of Alan Heppel &

Mike Lyons

CONTRIBUTOR

Marsha Vargas Carl Baker Susan G. Berta in memory of Ingrid Ralston

Nnenna Akpaka Godwin Michael Nelson & Dale Von Seggern Mr. & Mrs. Fidelis & Ugochi Agwamba

Douglas Ikemi Jean Pope-Dillingham & Cherlynn Pope Canon John & SaraJane Thies

Dr. Ronald L. Lanyi Mary Ramirez Martha Ronk

Robert & Reward Anyanwu Joseph Omole Fiona Todd

Althea Waites-Hayes Charles O. Strathman The Stone family in memory of

Ingrid Ralston

Corbin Russell Kenneth Frese The Rev. Dr. Jessicah Duckworth & The Rev.

Chris Duckworth in honor of Tali Duckworth

Lois DeArmond

DONOR

Jerome L. Aistrup Robert & Stephanie Vezzuto The Rev. Pamela & the Rev. Michael

Cooper-White

Janet Bawaan John M. Rolf The Rev. Dr. Kate Cress

Mrs. John E. Herod Eric Zeliff Mr. & Mrs. Louis N. Egbunkonye

Mike Kuhn Janet McKinnon Kent Eggert

Sachiko Nishi & Juan Carlos Chavez John Weggler Charles S. Brockway in memory of

Charles Cassidy

Bjoern Martinoff Vincent Agoe Robert Lattanzio

Molly Selvin Thomas Balamaci Stephen Yeazell, Ruth Fisher & Family

Jan Simonovic & Tom Krumpak Elizabeth Bridewell Diana & John Zuazola

Mr. & Mrs. Edube Wadibia Camille Bowman Kenneth Chow in memory of Richard

Meiklejohn

Dalton "Skip" Cole in memory of John Paddock



CLASSICAL SUNDAYS

THE CHOIR OF SAINT JAMES

2024-2025 Schedule

All programs are free to attend, live-streamed and offered on-demand at GreatMusicLA.org.

2024

October 6 | 6:00 PM **Classical Sundays at Six** Christopher O'Riley, piano

October 13 | 4:15 PM Solemn Evensona **Choir of Saint James** James Buonemani, conductor

October 20 | 6:00 PM Classical Sundays at Six Phillip Levy, violin Tae Yeon Lim, piano

November 3 | 6:00 PM **Classical Sundays at Six** YuEun Kim. violin Sung Chang, piano

November 10 | 4:15 PM Solemn Evensona **Choir of Saint James** James Buonemani, conductor

November 17 | 6:00 PM **Classical Sundays at Six Emerging Artists Series Colburn Youth Orchestra Strings** Eleanor Núñez, conductor

December 1 | 6:00 PM **Classical Sundays at Six Thornton Baroque Sinfonia Directed by Rotem Gilbert** and Jason Yoshida

December 8 | 4:15 PM **Advent Service of Lessons and Carols Choir of Saint James** James Buonemani, conductor (Registration required via Eventbrite.com)

December 15 | 6:00 PM Classical Sundays at Six Annelle Gregory, violin Vladimir Khomyakov, piano

2025

January 5 | 6:00 PM Classical Sundays at Six Liv Redpath, soprano Michele Zukovsky, clarinet David Kaplan, piano

January 12 | 4:15 PM Solemn Evensona **Choir of Saint James** James Buonemani, conductor

January 19 | 6:00 PM Classical Sundays at Six **UCLA Camarades**

February 2 | 6:00 PM Classical Sundays at Six **Capitol Ensemble**

February 9 | **4:15 PM** Solemn Evensona **Choir of Saint James** James Buonemani, conductor

February 16 | 6:00 PM Classical Sundays at Six **Debussy Trio**

March 2 | 6:00 PM Classical Sundays at Six **Latsos Piano Duo**

March 9 | 4:15 PM Solemn Evensona **Choir of Saint James** James Buonemani, conductor March 16 | 6:00 PM

Classical Sundays at Six Emerging Artists Series Crossroads School **EMMI Chamber Orchestra**

April 6 | 6:00 PM Classical Sundays at Six **Los Angeles Symphonic Winds** Stephen Piazza, conductor

April 13 | 4:15 PM Solemn Evensong **Choir of Saint James** James Buonemani, conductor

April 20 | Easter Sunday No concert this date

May 4 | 6:00 PM Classical Sundays at Six Emerging Artists Series **Honors Ensembles from** The Colburn School

May 11 | 4:15 PM Solemn Evensona **Choir of Saint James** James Buonemani, conductor

May 18 | 6:00 PM Classical Sundays at Six **Capitol Ensemble & Friends**

Programs subject to change. Additional information at GreatMusicLA.org.